

## **Adviesraad 'Nothing about us without us'**

**Advies Tolkenpool**

23 november 2020



### **1) Heb je wel eens problemen gehad met het begrijpen van informatie omdat er geen (goede) tolk aanwezig was bij de gesprekken?**

Sommige leden gaven aan zelf problemen te hebben onder vonden aan het begin van hun verblijf in Nederland. De leden die Engels spreken gaven aan niet echt problemen te hebben ondervonden.

#### **Ken je andere mensen die hier problemen mee hadden?**

Alle deelnemers hebben mensen in hun netwerk die problemen ervaren omdat er geen of geen goede tolken aanwezig zijn.

### **2) Welke problemen zijn dat?**

Als er tolken aanwezig zijn komt het voor dat het vertalen niet goed gaat omdat de tolk een ander dialect spreekt dan de statushouder. Dit is een veelvoorkomend probleem bij het Arabisch. De varianten die in de verschillende landen gesproken worden zijn onderling niet goed verstaanbaar.

Er wordt voornamelijk een beroep gedaan op informele tolken. De netwerken van sommige statushouders zijn soms niet groot genoeg om voldoende mensen te bevatten die de taal beheersen. Bovendien willen sommige mensen geen kennis meenemen om te vertalen omdat er over gevoelige onderwerpen gesproken wordt.

In het ziekenhuis en bij de dokter worden veel problemen ervaren. Hier worden ook vaak informele tolken voor meegenomen voor wie het soms moeilijk is om medische termen te vertalen terwijl goede vertalingen belangrijk zijn voor de juiste diagnose.

Ook ervaren sommige statushouders een drempel bij het bezoeken van de dokter of tandarts. Zij denken dat huisartsen ze niet graag als patiënten aannemen omdat het extra tijd en administratie kost i.v.m. taalbarrière.

Mensen weten niet dat ze in sommige gevallen om een tolk kunnen vragen.

Er is behoefte aan tolken die op de hoogte zijn van de situatie, zodat ze niet alleen de woorden vertalen. Voor een goede vertaling is het nodig om ook de context te kennen. Door de telefoon kan de situatie niet goed 'gelezen' worden.

### **3) Hoe denk je dat deze problemen opgelost kunnen worden?**

24 uren telefoonlijn die je in noodgevallen kunt bellen. Waarbij je onderwerp en dialect kunt kiezen.

Meer officiële tolken met aandacht voor de verschillende dialecten.

Statushouders opleiden tot tolken.

Een website of app die tolken aanbiedt.

- Dit kunnen vrijwilligers en/of betaalde krachten zijn.
- Mensen kunnen zich aanmelden om tolk te worden
- De tolken moeten wel professioneel genoeg zijn voor bepaalde situaties.
- Categorieën aanbrengen:
  - Taal/ dialect
  - Situatie (informeel/formeel)
  - Privacy/sensitiviteit
- Let wel goed op privacy en integriteit!